

ШЕСТЬ РОМАНСОВ

на слова У. Ралея, Р. Бёрнса и В. Шекспира

Соч. 62 (1942)

Левону Тадевосовичу Атовмьяну

Слова УОЛТЕРА РАЛЕЯ
Перевод Б. ПАСТЕРНАКА

I. Сыну

Largo $\text{♩} = 54$

The piano introduction is in 3/4 time, marked 'Largo' with a tempo of 54 quarter notes per minute. It features a melody in the right hand with triplets and a bass line with sustained notes and triplets. The key signature has one sharp (F#).

8

Три ве-щи есть, не ве-да-ю-щих го-ря, по-ка судь-

12

ба их вме-сте не све-ла, но не-кий день их за-стиг-нет в сбо-ре, и

16

в э-тот день им не уй-ти от зла. Те ве-щи:

10283

ро-ща, по-росль, под-ро-сток; из ле-са в брев-нах-ви-се-лиц мо-

19

-сты, из ко-но-пли-ве-рев-ки для за-хле-сток, по-ве-са и подро-сток-э-то

25

cresc.

ты.

30

ff

За-меть, дру-жок, им врозь не на-рез-вить-ся; в со-

36

p

sf

pp

-ку тра-ва и лес, и со-рва-нец, но пусть сой-

41

p

dim.

pp

-дут-ся: скрип-нет по-ло - ви-ца, стру - ной ве-рев-ка - и юн - цу

46

Red. *

ко - нец. По - молимся с то - бой

50

об из - бе - жа - нье у - ча - сти - я в их ро - ко - вом сви - да - нье.

56

60

8 Red.

Нине Васильевне Шостакович

2. В полях под снегом и дождем...

Слова РОБЕРТА БЁРНСА

Перевод С. МАРШАКА

Moderato ♩ = 76

p

p

В по - лях под сне - гом и дож - дем, мой

dim. *pp*

ми - лый друг, мой бед - ный друг, те - бя у - крыл бы я пла - щом от

12

зим - них вьюг, от зим - них вьюг.

p *dim.*

17

p

А ес-ли му-ка суж-де - на, те-бе судь-бой, те-бе судь-бой, го-

pp

23

-тов я скорбь тво-ю до дна де-лить с то - бой, де-лить с то-бой.

p

29

p

Пу - ская сой-ду во мрач-ный дол, где ночь кру-гом,

pp

34

pp *p*

где тьма кру - гом, - во тьме я солн-це бы на - шел с то - бой вдво-ем,

39

с то-бой вдво-ем. *p*

p *dim.*

44

ес-ли б да-ли мне в у-дел весь шар зем-ной, весь шар зем-ной, с ка-

pp

49

-ким бы сча-стьем я вла-дел то-бой од-ной, то-

54

-бой од-ной.

59

64

Red.

10283

8 *

Исааку Давидовичу Гликману

3. Макферсон перед казнью

Слова РОБЕРТА БЁРНСА

Перевод С. МАРШАКА

Allegretto $\text{♩} = 112$

Так ве - се-ло, от - ча - ян-но шел

к ви - се-ли-це он. В по-след-ний час по-след-ний пляс пу - стил - ся Макферсон.

При-вет вам, тюрь-мы ко-ро - ля, где

7 13 19

f *tr* *f* *tr*

жизнь вла-чат ра-бы! Ме-ня се-го-дня ждет пет-

26 8-----

-ля и глад-ки-е стол-бы. В по-лях вой-ны, сре-ди мечей, встре-

31

-чал я смерть не раз, но не дро-жал я пе-ред

36

ней, - не дрог-ну и сей-час! Раз-

40 8-----

-бей - те сталь мо-их о-ков, вер-ни - те мой до-спех, пусть

tr

45

8

вый-дут де-сять смель-ча-ков, я о-до-ле-ю

51

всех! Я жизнь сво-ю про-вел в бо-ю, у-мру не от ме-ча.

55

p

Из-мен-ник пре-дал жизнь мо-ю ве-рев-ке

pp

60

па - ла - ча. *p* И пе - ред смерть-ю об од -

66

- ном ду - ша мо - я гру - стит, что за ме - ня в кра - *cresc.*

72 *cresc.*

- ю род-ном ни - кто не о - то - мстит. Про -

77

ff - сти, мой край! Весь мир, про-щай! Ме - ня пой-ма - ли в сеть. *dim.*

81 *f*

Но жа-лок тот, кто смер-ти ждет, не сме-я у-ме-

86 89

- реть!

ff

91

Так ве-се-ло, от-ча-ян-но шелк ви-се-ли-це

f *mf*

97

он. В по-след-ний час в по-след-ний пляс пус-тил-ся МакФерсон.

ff

103

109

ff

Юрию Васильевичу Свиридову

4. Дженни

Слова РОБЕРТА БЁРНСА

Перевод С. МАРШАКА

Moderato ♩ = 104

p dolce con Ped.

6

8

11

17

Pro - bi -

- ра - ясь до ка - лит - ки по - лем, вдоль ме - жи, Джен - ни вы - мок - ла до

10283

нит - ки ве - че - ром во ржи. О - чень

23

хо - лод - но дев - чон - ке, бьет дев - чон - ку дрожь: за - мо -

29

- чи - ла все юб - чон - ки, и - дя че - рез рожь.

34

Ес - ли кто - то звал ко - го - то сквозь гу - сту - ю рожь и ко - го - то об - нял

40

кто-то, что с не-го возь-мешь? И ка-ка-я нам за-бо-та,

47

ес-ли у ме-жи це-ло-вал-ся кем-то кто-то ве-че-ром

53

во ржи!

59

65

70

pp

Ивану Ивановичу Соллертинскому

5. Сонет LXVI

Слова ВИЛЬЯМА ШЕКСПИРА

Перевод Б. ПАСТЕРНАКА

Lento $\text{♩} = 66$ *p espr.*

Из-му-чась всем, я у-ме-реть хо-чу. То-ска смот-

p

con Ped.

-реть, как ма-ет-ся бед-няк и как шу-тя жи-вет-ся бо-га-чу,

и до-ве-рять, и по-па-дать впро-сак; и наб-лю-дать,

8 15

как наг_лость ле_зет в свет и честь де_вичь_я ка_тит_ся ко дну;

22

и знать, что хо_ду со_вер_шен_ствам нет, и видеть

29

мощь у не_мо_щи в пле_ну, и вспо_ми_нать, что мыс_ли за_мкнут рот,

cresc.

36

и ра_зум сно_сит глу_по_сти ху_лу,

mf *dim.* *p*

43

и пря - мо - ду - шье про - сто - той слы - вет, и до - бро - та при -

49

- слу - жи - ва - ет злу. Из - му - чась всем, не

55

стал бы жить и дня, да дру - гу

62

бу - дет труд - но без ме - ня.

69

Виссариону Яковлевичу Шебалину

6. Королевский поход

Слова народные (английская детская песенка)

Перевод С. МАРШАКА

Allegretto $\text{♩} = 126$

ff marcatisimo

6

ff

По скло - ну вверх ко - роль по - вел под - ки сво - их стрел -

mf

11

- КОВ.

ff

15

20

First system of music. It features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The piano part includes sixteenth-note runs and chords. The key signature has two flats (B-flat and E-flat).

24

Second system of music. The vocal line begins with a fermata. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern. A dynamic marking *f* (forte) is present at the end of the system. The word "По" is written below the vocal staff.

29

Third system of music. The vocal line includes the lyrics: "скло - ну вниз ко - роль со-шел, но толь-ко без пол - ков." The tempo markings "rit." (ritardando) and "a tempo" are placed above the vocal staff. The piano accompaniment features a dynamic marking *mf* (mezzo-forte) and a *p* (piano) marking. The word "По" is also present from the previous system.

34

Fourth system of music. The piano accompaniment features a dynamic marking *ff* (fortissimo) at the end. The system concludes with a double bar line.